

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Gestión y Normalización de proyectos de traducción
Código	E000002438
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	3º
Créditos ECTS	3
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación
Descriptor	Esta asignatura trata de transmitir una visión básica de la actividad traductora, desde un punto de vista tanto práctico como teórico. El temario adoptado contempla las nociones y técnicas consideradas indispensables, sentando al mismo tiempo las bases de procedimiento y enfoque que permitirán al alumnado continuar formándose en la mediación interlingüística a lo largo de los demás cursos de estos estudios.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Marcos Aranda
Departamento	Traducción e Interpretación
Área	Ciencias Humanas y Sociales
Despacho	303
e-mail	maranda@comillas.edu
Teléfono	Ext 2906
Horario de Tutorías	Previa cita por e-mail

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos e instrumentos básicos para abordar con eficacia la gestión de proyectos de traducción a partir de los protocolos de normalización existentes en el mercado (Norma UNE EN 15038).
Prerrequisitos
Se parte de la base de que el alumno ha adquirido ya cierta destreza en el proceso de análisis, traducción y revisión. Estas aptitudes se consideran imprescindibles.

Competencias – Objetivos	
Competencias genéricas del título	
Instrumentales	
CGI04	Capacidad de organización y planificación
	RA1 <i>Gestiona eficazmente plazos y fases.</i>
	RA2 <i>Sabe fijar plazos intermedios y respetarlos.</i>
Interpersonales	
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo
	RA1 <i>Se documenta adecuadamente.</i>
	RA2 <i>Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión.</i>
	RA3 <i>Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas.</i>
Sistémicas	
CGS20	Motivación por la calidad
RA1 <i>Conoce las normas y protocolos aplicables a cada fase del trabajo lingüístico.</i>	
RA2 <i>Posee criterios de revisión del trabajo de traducción.</i>	
RA3 <i>Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción.</i>	
RA4 <i>Revisa con rigor su trabajo y el de los demás, tantas veces como sea necesario.</i>	
RA5 <i>Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada trabajo de traducción.</i>	
RA6 <i>Es capaz de encontrar revisores especializados para cada tipo de traducción que aborda.</i>	
RA7 <i>Antepone el criterio de calidad en las fases documentales y terminográficas.</i>	
RA8 <i>Conoce y explica adecuadamente los parámetros de calidad irrenunciables en su trabajo.</i>	
Competencias específicas	
Conceptuales	

	RA2	Se organiza eficazmente con respecto a recursos, fases y plazos intermedios.
	RA3	Respeto los plazos.
	RA4	Divide y asigna plazos y trabajos con eficacia.
	RA5	Tiene capacidad de documentar fases y etapas
CE38	Adaptación al cliente	
	RA2	Dispone de criterios adecuados de flexibilización del mensaje lingüístico.
	RA4	Comprende cabalmente la función social y profesional de su trabajo, y las distingue en cada caso.
CE39	Resistencia a la presión	
	RA2	Es capaz de valorar las exigencias del cliente y de actuar en consecuencia.
	RA4	Establece correctamente las prioridades de trabajo.
	RA5	Gestiona eficazmente las fases y plazos intermedios.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

GESTIÓN Y NORMALIZACIÓN DE PROYECTOS DE TRADUCCIÓN	
Tema 0: Presentación de la asignatura	
Tema 1: NORMA UNE EN 15038	
1.1. Recorrido histórico y panorama actual 1.2. La normalización de procedimientos y protocolos en los sectores económicos	
Tema 2: Parámetros profesionales	
1.1. Gramática, canon y uso lingüístico 1.2. Jergas y tipos textuales 1.3. Análisis del contexto situacional comunicativo 1.4. Función de la traducción 1.5. Gestión de fases y plazos en el trabajo individual	
Tema 3: La adaptación al cliente	
2.1. Los esquemas mentales propios de las profesiones 2.2. Criterios de calidad frente a plazos 2.3. La revisión profesional	
Tema 4: Proyectos de traducción	
4.1. fases de atribución, encargo, terminología y documentación, revisión y corrección, retroalimentación del cliente	
Tema 5: Diseño y gestión del trabajo individual de traducción	
5.1. Conceptos básicos: plazos, cálculo de costes, tarificación 5.2. Herramientas informáticas 5.3. La traducción jurada	
Tema 6: Las fases posteriores a la traducción	
6.1. Revisión, edición de mesa, corrección de estilo 6.2. Responsabilidades del cliente.	

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de Gestión y Normalización de Proyectos de Traducción tiene una carga lectiva de 3 ECTS que se dividen en 10 clases presenciales de 2 horas y 2 clases de tutoría por grupos. A lo largo del curso se presentará la historia de la normalización y su aplicación a los proyectos empresariales. Se abordarán las distintas fases del proceso de gestión de proyectos de traducción a partir de lo dispuesto en la Norma UNE EN 15038. Se analizará la viabilidad de un proyecto empresarial. Se realizará un simulacro de creación de empresa y gestión de un proyecto de traducción con un cliente simulado siguiendo todos los pasos del mismo según la norma UNE EN 15038.

La asignatura tiene como función desarrollar el perfil de traductor/a profesional y complementa el perfil de gestor/a de proyectos lingüísticos. Está orientada a profundizar en el marco empresarial del sector para aumentar la productividad del traductor y mejorar la calidad de su trabajo.

El material didáctico se distribuirá a los alumnos a través de la red interna de la Universidad, desde la que podrán descargar la norma UNE EN 15038 y material de referencia aplicable a los diversos pasos de la gestión de un proyecto de traducción.

Es necesario aprobar tanto la parte teórica que se evaluará mediante un examen como la parte práctica de gestión de un proyecto de traducción en grupos. El temario puede verse sujeto a modificaciones en base al rendimiento de los alumnos o a las incidencias propias del desarrollo de la clase.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1)	CE26, CE38, CE39	100%
Trabajos individuales/grupales (AF2)	CGI4, CGP12, CGS20 CE26	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

La asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales es obligatoria para todos los alumnos. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General).

En el supuesto de que se aplicara esta medida, la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria. A todos los

procesos, se considerará pendiente de cumplimiento la asistencia obligatoria de la asignatura.

Se evaluará el 100 % del trabajo encargado a los alumnos durante las clases, cuya media constituirá un 50 % de la calificación final.

Evaluación para los alumnos que hayan cumplido la escolaridad	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen final <ul style="list-style-type: none"> Examen final sobre procesos de normalización y gestión de proyectos de traducción. 	<ul style="list-style-type: none"> Conocimiento de la norma UNE EN 15038 y capacidad de localización de aspectos relevantes en la misma. Conocimiento de las fases de un proyecto de traducción y atención al cliente. 	50 %
SE6 Evaluación de monografías y trabajos colectivos	<ul style="list-style-type: none"> Realización de todas las actividades propuestas como empresa de servicios lingüísticos. Puntualidad en la entrega y adecuación a las pautas establecidas por el profesor y el cliente. 	50 %

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Otros materiales
<p>ACT (2005). Estudio de situación del mercado español de servicios profesionales de traducción: 2004.</p> <p>AENOR (2006): Norma UNE-EN 15038. Servicios de Traducción. Requisitos para la prestación del servicio. Madrid: AENOR N.A.</p> <p>— (2002). «Y tú, ¿traduces o proyectas?». La linterna del traductor [en línea]. Foro electrónico Traducción en España de Rediris, n.º 2, julio 2002, 11-18, http://traduccion.rediris.es/Linterna/linterna-2.pdf.</p> <p>EUATC (2000). EUATC Quality Standard for Translation Services.</p> <p>IRMLER, U Y FITZPATRICK, K. (2003). «Challenges of Localization Project Management». Multilingual Computing & Technology 14 (53, ed. 1). 34-37.</p> <p>LAUSCHER, S. (2000). «Translation Quality Assessment: Where Can Theory and Practice Meet?». The Translator, Studies in Intercultural Communication: Evaluation and Translation 6 (2). 149-168.</p>

Monografías

LISA [Localisation Industry Standards Association]: Guía de introducción al sector de la localización (2ª edición revisada por Arle Lommel y traducción de Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, S.L. de LISA Localisation Primer) [en línea] 1/04/2003, <http://www.lisa.org/products/primer.html>.

LOCK, D. (2003): Fundamentos de la gestión de proyectos (traducción de The Essentials of Project Management [2nd ed.]) por Asociación de Traductores e Intérpretes, S.L.). Madrid: AENOR.

MOSSOP, B. (2001). Editing and Revising for Translators. Manchester. St Jerome.

VOLLMAR, G. (2001). «Maintaining Quality in the Flood of Translation Projects: A Model for Practical Quality Assurance». ATA Chronicle XXX (9). 24-27.

Artículos de revistas

Otros materiales y recursos